

Modulo B

L'italiano fuori d'Europa

1. La prima globalizzazione

26 febbraio 2020



Linguistica italiana II
Mirko Tavosanis
A. a. 2019-2020

Calendario

Lezioni prevedibili:

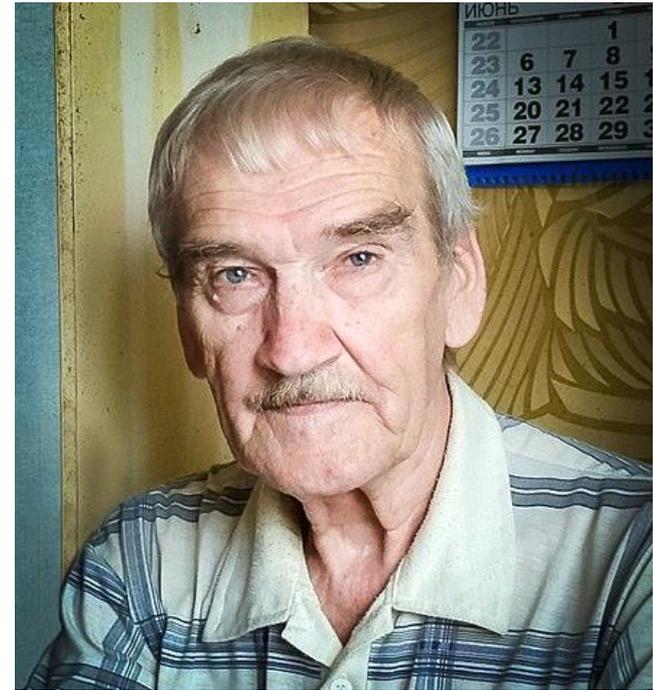
- 26 febbraio
- 2, 4, 9, 11, 16, 18, 23, 25 e 30 marzo
- 6, 8, 22, 27 e 29 aprile
- 4, 6, 11 e 13 maggio

Globalizzazione attuale

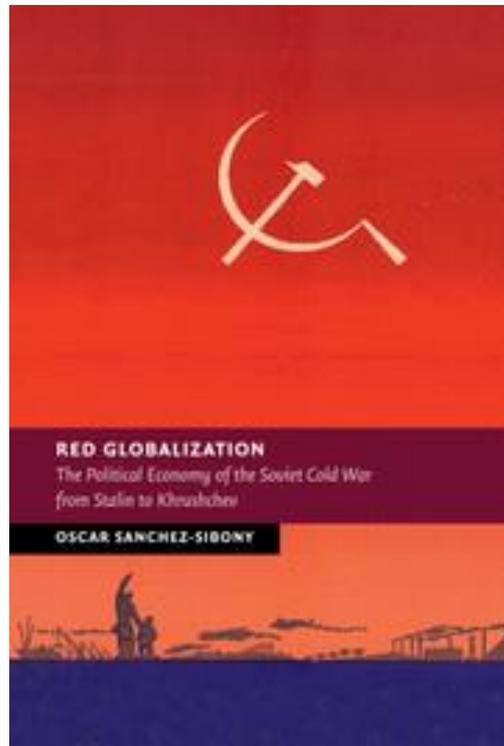
- È più pervasiva di quelle del passato
- Ha come componente importante la diffusione della lingua inglese
- È comunque incompleta: esistono centri di potere e di autorità che propongono modelli in parte diversi
- Soprattutto, è impossibile sapere quanto durerà: la storia è determinata anche da eventi casuali e le «tendenze» possono essere invertite rapidamente: le società umane non sono organismi viventi con un percorso predefinito di crescita, età adulta, invecchiamento

26 settembre 1983

- Oggi noto anche come «giorno di Stanislav Evgrafovič Petrov»
- Data in cui il tenente colonnello Petrov (1939-2017), in servizio presso il comando sovietico per i satelliti di sorveglianza, classificò come falso allarme la segnalazione (falsa) del lancio di un attacco nucleare USA contro l'URSS
- Se Petrov avesse deciso in un altro modo, molto probabilmente l'URSS avrebbe fatto partire immediatamente un attacco di rappresaglia
- <https://it.wikipedia.org/wiki/Stani%20Evgrafov%20Petrov>



Globalizzazione alternativa



ALTERNATIVE GLOBALIZATIONS

Eastern Europe and the Postcolonial World

Edited by
James MARK, Artemy M. KALINOVSKY, and Steffi MARUNG



ГАВАИ ГАРДЕН

Семейный ресторан и бар

Самые Лучшие блюда и
Свежевыжатые Соки
Только В Нашем Ресторане
Лучший Ресторан По Отзывам
Для Вашего Комфорт Меню
на Русском И Русскоговорящий
Персонал! Бесплатный Wi-Fi
Выбор Туристов Номер Один!
Мы Принимаем банковские
и карты



Illy Caffe menu listing coffee drinks and prices in Russian rubles. The menu is divided into two columns. Prices are highlighted in red boxes.

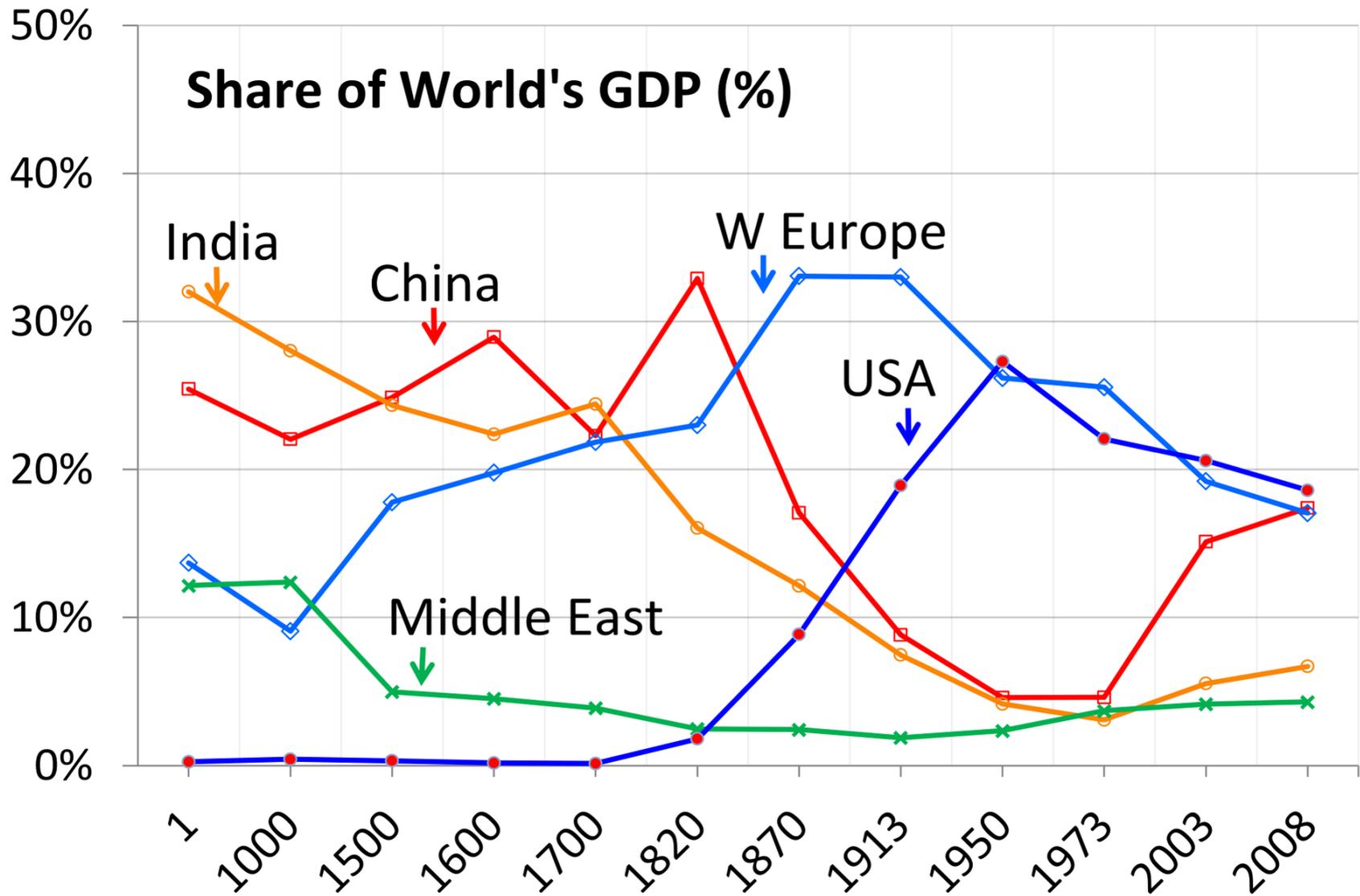
Drink	Price (Rubles)	Drink	Price (Rubles)
ЭСПРЕССО РИСТРЕТТО	12.000	ЛАТТЭ МАКИЯТО	
ЭСПРЕССО	12.000/20.000	РАФ КОФЕ	
ЭСПРЕССО ЛУНГО	12.000	РАФ КОФЕ (АПЕЛЬСИНОВЫЙ)	
ЭСПРЕССО МОСКО	12.000	КОФЕ ИССИМО	
ЭСПРЕССО КОН ПАННО	13.000	ФРАПУЧИНО	
ЭСПРЕССО МАКИЯТО	13.000	БАНАНОВЫЙ КОФЕ	
ЭСПРЕССО РОМАНО	13.000	АЙС ЛАТТЭ	
ЛОНГ БЛЭК	12.000/20.000	АЙС АМЕРИКАНО	
АМЕРИКАНО	12.000/20.000	ГЛЯССЕ	
КАПУЧИНО	14.000/22.000	АФФОГАТО	
МОККАЧИНО	18.000		

Globalizzazione del Seicento



Mappe di Willem Blaeuw, dal 1606 al 1640

Share of World's GDP (%)

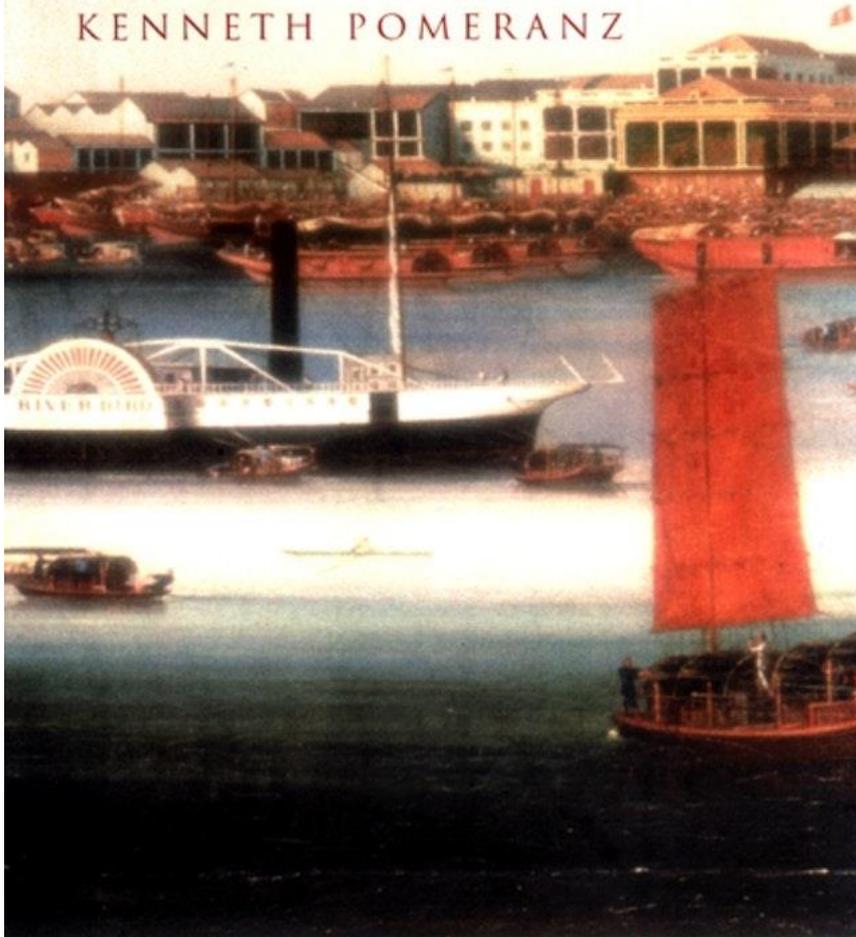


Percentuali sul totale dell'economia sulla base dei dati di A. Maddison, *Contours of the World Economy I-2030AD*, Oxford University Press, 2007; By M Tracy Hunter - Own work, CC BY-SA 4.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=34088589>

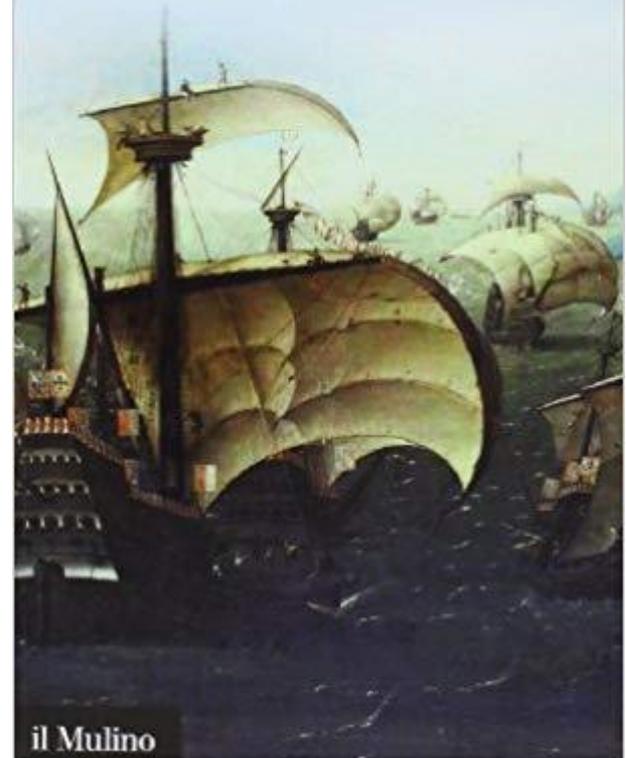
THE GREAT DIVERGENCE

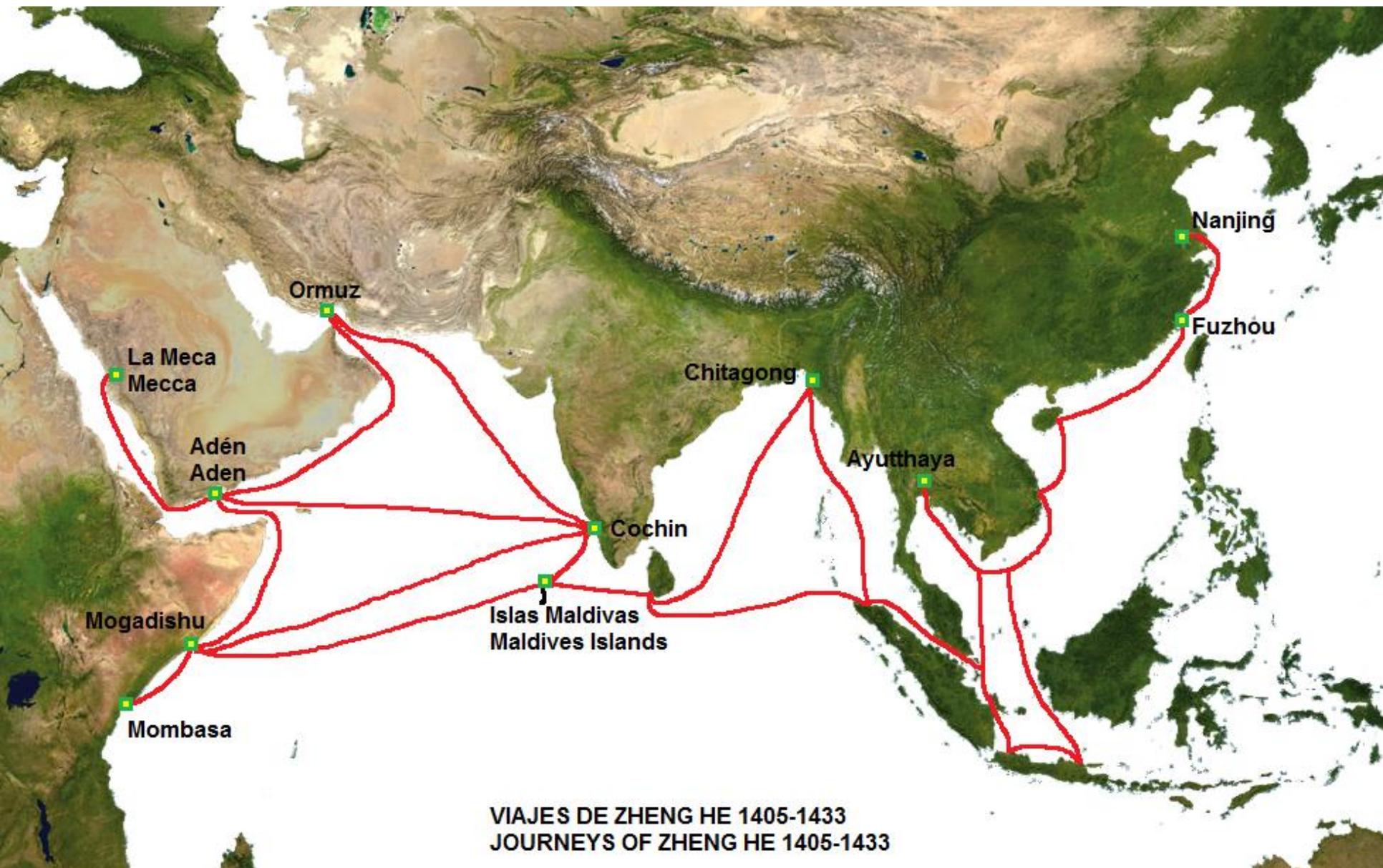
KENNETH POMERANZ

China,
Europe,
and the
Making
of the
Modern
World
Economy



Carlo M. Cipolla
Vele e cannoni





By Continentalis - This file was derived from:, CC BY-SA 3.0,
<https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=25712968>

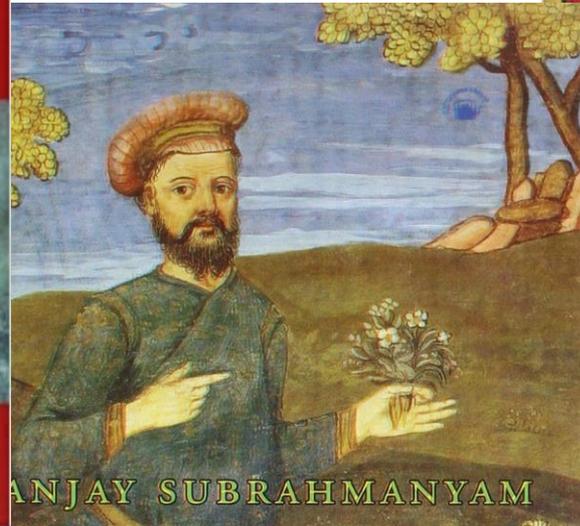
Mondi connessi

La storia oltre l'eurocentrismo
(secoli XVI-XVIII)

Sanjay Subrahmanyam



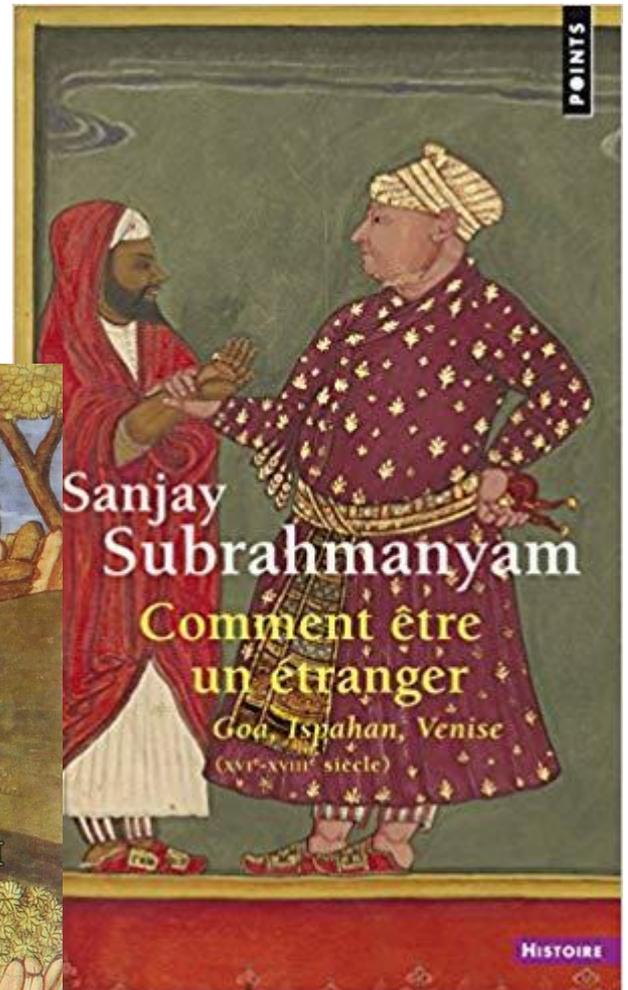
Carocci editore @ Frecece



SANJAY SUBRAHMANYAM

Three Ways To Be Alien

Travails and Encounters in the Early Modern World



POINTS

Sanjay
Subrahmanyam

Comment être
un étranger

Goa, Tspahan, Venise
(XVI-XVIII siècle)

HISTOIRE

Un esempio: Gasparo Balbi

- Gasparo Balbi, mercante e gioielliere veneziano, probabilmente nacque a Venezia a metà Cinquecento e probabilmente morì a Venezia dopo il 1590
- Viaggiò in Oriente, dalla Siria fino al Myanmar, dal 1579 al 1588
- Per la sua vita, fa riferimento ancora oggi la voce di Ugo Tucci nel *Dizionario biografico degli italiani*, vol. 5 (1963), disponibile anche sul sito Treccani:
[http://www.treccani.it/enciclopedia/gasparo-balbi_\(Dizionario-Biografico\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/gasparo-balbi_(Dizionario-Biografico)/)
- La sua relazione di viaggio è molto importante dal punto di vista storico e terminologico... ma non fornisce nessuna indicazione sull'uso dell'italiano!

Il Viaggio dell'Indie orientali

- Nel 1590 Balbi pubblicò (Venezia, Camillo Borgominieri) il *Viaggio dell'Indie orientali di Gasparo Balbo, gioielliere venetiano*
- La scansione di una copia della Bayerische Staatsbibliothek è disponibile su Google Libri (e scaricabile anche come PDF):
<https://books.google.it/books?id=6zA8AAAACAAJ>
- Esiste anche un'edizione moderna: *Viaggi di Cesare Federici e Gasparo Balbi alle Indie orientali*, a cura di Olga Pinto, Roma, Istituto Poligrafico dello Stato, 1962.
- Alessandra Stazzone, *Era da Venetia et haveva nome Gasparo Balbi. Traduire en français le Viaggio dell'Indie Orientali de Gasparo Balbi*, «Cahiers d'études italiennes», 17, 2013
URL : <http://journals.openedition.org/cei/1411> DOI : <https://doi.org/10.4000/cei.1411>

La relazione

- Nell'incontro con il re del Pegù (= attuale Myanmar) Balbi dichiara di essersi provvisto direttamente sul luogo dell'udienza «di un buonissimo dragomano, & interprete» (c. 102v): ma interprete tra quali lingue?
- Apparentemente Balbi era in contatto regolare con i portoghesi, che in quel periodo erano gli europei più presenti in India; tuttavia non viene detto nulla di preciso
- Il colloquio con il re si svolge attraverso un «signore della parola» (e, presumibilmente, l'interprete) e le risposte vengono trascritte: c. 103r e v
- La relazione contiene il racconto di esperienze personali, anche tragiche (c. 112v), ma anche moltissime informazioni pratiche sui viaggi e sul commercio; da c. 159r: tabelle di cambio per le monete indiane
- Alcune sezioni sono copiate dalla relazione di Federici, pubblicata qualche anno prima, nel 1587 - come normale per testi di questo genere